

# ***CAT Got Your Tongue?***



**ARAB/CHIN/FREN/GERM/KORE/PORT/RUSS/SPAN 3345**

**Computer Assisted Translation (CAT) Tools**

Fall, 2016

MWF 10:00 – 10:50 a.m.

The University of Texas at Arlington  
Mr. J. Blake Carpenter, Instructor

**ARAB/CHIN/FREN/GERM/KORE/PORT/RUSS/SPAN 3345:**

Introduction to Computer-Assisted Translation Spring 2016

**Instructor(s):** Mr. J. Blake Carpenter

**Office Number:** 300 Nedderman Hall

**Office Telephone Number:** 817-272-9525

**Email Address:** blacar@uta.edu

**Faculty Profile:** <http://www.uta.edu/profiles/blake-carpenter>

**Office Hours:** MWE 1:00 – 2:00 and by appointment

**Section Information:** ARAB 3345-001/CHIN 3345-001/FREN 3345-001/GERM 3345-001/  
KORE 3345-001/ PORT 3345-001/RUSS 3345-001/SPAN 3345-001

**Time and Place of Class Meetings:** UH 321. MWF 10:00 – 10:50

**Description of Course Content:** Introduction to computer-assisted translation (CAT), machine translation (MT), translation memory (TM) and terminology management tools in modern translation and localization workflows. Prepares students for real-world careers in the language services industry. For students enrolled in Localization and Translation/Interpreting programs only.

**Student Learning Outcomes:** In this course the student will:

1. demonstrate integrative thinking about translation theory and practice as applied to the localization field.
2. successfully conduct cultural analyses of localized products and services.
3. learn the SDL Trados Studio software to produce translations from a target language into English
4. complete several projects, both individual and group, that will demonstrate mastery of the concepts of translation and localization
5. seek certification in the SDL Trados Studio software.

**Required Textbooks and Other Course Materials:** SDL Trados Studio software, The Translator Toolbox, digital textbook.

**Descriptions of major assignments and examinations:** Four projects are required in this course:

1. The student will translate a single document from the target language into English.
2. The student will use the SDL Trados Studio software to develop and manage multiple projects for translation from the target language into English.
3. The student will work as a team member to provide a group translation.
4. The student will develop a Machine Translation (MT) model using KantanMT.

**Attendance:** At The University of Texas at Arlington, taking attendance is not required. Rather, each faculty member is free to develop his or her own methods of evaluating students' academic performance, which includes establishing course-specific policies on attendance. In this course, attendance is taken daily and is factored into the final class grade relative to engagement and participation. As the instructor

of this section, I will take attendance each class period. Attendance will count toward the engagement and participation portion of the student grade.

However, while UT Arlington does not require instructors to take attendance in their courses, the U.S. Department of Education requires that the University have a mechanism in place to mark when Federal Student Aid recipients “begin attendance in a course.” UT Arlington instructors will report when students begin attendance in a course as part of the final grading process. Specifically, when assigning a student a grade of F, faculty report the last date a student attended their class based on evidence such as a test, participation in a class project or presentation, or an engagement online via Blackboard. This date is reported to the Department of Education for federal financial aid recipients.

**Grading:** The final courses grade will be based on the following elements recorded during class meetings or documented in the student’s GILT portfolio.

20%: Project 1 – Single Document Translation  
25%: Project 2 – Multiple Project Management and Translation  
20%: Project 3 – Machine Translation with KantanMT  
25% Project 4 – Project Package  
10%: Engagement and Participation

**Drop Policy:** Students may drop or swap (adding and dropping a class concurrently) classes through self-service in MyMav from the beginning of the registration period through the late registration period. After the late registration period, students must see their academic advisor to drop a class or withdraw. Undeclared students must see an advisor in the University Advising Center. Drops can continue through a point two-thirds of the way through the term or session. ***The last day to drop a course for the fall semester is Wednesday, November 2, 2016. This must be done in the student’s major department by 4:00 p.m.*** It is the student’s responsibility to officially withdraw if they do not plan to attend after registering. ***Students will not be automatically dropped for non-attendance.*** Repayment of certain types of financial aid administered through the University may be required as the result of dropping classes or withdrawing. For more information, contact the Office of Financial Aid and Scholarships (<http://www.uta.edu/aao/fao/>).

**Disability Accommodations:** UT Arlington is on record as being committed to both the spirit and letter of all federal equal opportunity legislation, including *The Americans with Disabilities Act (ADA)*, *The Americans with Disabilities Amendments Act (ADAAA)*, and *Section 504 of the Rehabilitation Act*. All instructors at UT Arlington are required by law to provide “reasonable accommodations” to students with disabilities, so as not to discriminate on the basis of disability. Students are responsible for providing the instructor with official notification in the form of a letter certified by the **Office for Students with Disabilities (OSD)**. Students experiencing a range of conditions (Physical, Learning, Chronic Health, Mental Health, and Sensory) that may cause diminished academic performance or other barriers to learning may seek services and/or accommodations by contacting: **The Office for Students with Disabilities, (OSD)** [www.uta.edu/disability](http://www.uta.edu/disability) or calling 817-272-3364. **Counseling and Psychological Services, (CAPS)** [www.uta.edu/caps/](http://www.uta.edu/caps/) or calling 817-272-3671.

Only those students who have officially documented a need for an accommodation will have their request honored. Information regarding diagnostic criteria and policies for obtaining disability-based academic accommodations can be found at [www.uta.edu/disability](http://www.uta.edu/disability) or by calling the Office for Students with Disabilities at (817) 272-3364.

**Title IX Policy:** The University of Texas at Arlington (“University”) is committed to maintaining a learning and working environment that is free from discrimination based on sex in accordance with Title IX of the Higher Education Amendments of 1972 (Title IX), which prohibits discrimination on the basis of sex in educational programs or activities; Title VII of the Civil Rights Act of 1964 (Title VII), which prohibits sex discrimination in employment; and the Campus Sexual Violence Elimination Act (SaVE Act). Sexual misconduct is a form of sex discrimination and will not be tolerated. *For information regarding Title IX,*

visit [www.uta.edu/titleIX](http://www.uta.edu/titleIX) or contact Ms. Jean Hood, Vice President and Title IX Coordinator at (817) 272-7091 or [jmhood@uta.edu](mailto:jmhood@uta.edu).

**Academic Integrity:** Students enrolled all UT Arlington courses are expected to adhere to the UT Arlington Honor Code:

*I pledge, on my honor, to uphold UT Arlington's tradition of academic integrity, a tradition that values hard work and honest effort in the pursuit of academic excellence.*

*I promise that I will submit only work that I personally create or contribute to group collaborations, and I will appropriately reference any work from other sources. I will follow the highest standards of integrity and uphold the spirit of the Honor Code.*

UT Arlington faculty members may employ the Honor Code in their courses by having students acknowledge the honor code as part of an examination or requiring students to incorporate the honor code into any work submitted. Per UT System *Regents' Rule* 50101, §2.2, suspected violations of university's standards for academic integrity (including the Honor Code) will be referred to the Office of Student Conduct. Violators will be disciplined in accordance with University policy, which may result in the student's suspension or expulsion from the University. Additional information is available at <https://www.uta.edu/conduct/>.

**Electronic Communication:** UT Arlington has adopted MavMail as its official means to communicate with students about important deadlines and events, as well as to transact university-related business regarding financial aid, tuition, grades, graduation, etc. All students are assigned a MavMail account and are responsible for checking the inbox regularly. There is no additional charge to students for using this account, which remains active even after graduation. Information about activating and using MavMail is available at <http://www.uta.edu/oit/cs/email/mavmail.php>.

**Campus Carry:** Effective August 1, 2016, the Campus Carry law (Senate Bill 11) allows those licensed individuals to carry a concealed handgun in buildings on public university campuses, except in locations the University establishes as prohibited. Under the new law, openly carrying handguns is not allowed on college campuses. For more information, visit <http://www.uta.edu/news/info/campus-carry/>

**Student Feedback Survey:** At the end of each term, students enrolled in face-to-face and online classes categorized as "lecture," "seminar," or "laboratory" are directed to complete an online Student Feedback Survey (SFS). Instructions on how to access the SFS for this course will be sent directly to each student through MavMail approximately 10 days before the end of the term. Each student's feedback via the SFS database is aggregated with that of other students enrolled in the course. Students' anonymity will be protected to the extent that the law allows. UT Arlington's effort to solicit, gather, tabulate, and publish student feedback is required by state law and aggregate results are posted online. Data from SFS is also used for faculty and program evaluations. For more information, visit <http://www.uta.edu/sfs>.

**Final Review Week:** for semester-long courses, a period of five class days prior to the first day of final examinations in the long sessions shall be designated as Final Review Week. The purpose of this week is to allow students sufficient time to prepare for final examinations. During this week, there shall be no scheduled activities such as required field trips or performances; and no instructor shall assign any themes, research problems or exercises of similar scope that have a completion date during or following this week *unless specified in the class syllabus*. During Final Review Week, an instructor shall not give any examinations constituting 10% or more of the final grade, except makeup tests and laboratory examinations. In addition, no instructor shall give any portion of the final examination during Final Review Week. During this week, classes are held as scheduled. In addition, instructors are not required to limit content to topics that have been previously covered; they may introduce new concepts as appropriate.

**Emergency Exit Procedures:** Should we experience an emergency event that requires us to vacate the building, students should exit the room and move toward the nearest exit, [which is located by exiting our classroom, turning left, go to the end of the corridor, turning right, and taking the stairwell to exit the](#)

[building](#). When exiting the building during an emergency, one should never take an elevator but should use the stairwells. Faculty members and instructional staff will assist students in selecting the safest route for evacuation and will make arrangements to assist individuals with disabilities.

*I encourage you to subscribe to the MavAlert system that will send information in case of an emergency to your cell phone or email account. You can subscribe at: <https://mavalert.uta.edu/> or <https://mavalert.uta.edu/register.php>*

**Student Support Services:** UT Arlington provides a variety of resources and programs designed to help students develop academic skills, deal with personal situations, and better understand concepts and information related to their courses. Resources include [tutoring](#), [major-based learning centers](#), developmental education, [advising and mentoring](#), personal counseling, and [federally funded programs](#). For individualized referrals, students may visit the reception desk at University College (Ransom Hall), call the Maverick Resource Hotline at 817-272-6107, send a message to [resources@uta.edu](mailto:resources@uta.edu), or view the information at <http://www.uta.edu/universitycollege/resources/index.php>.

## Course Schedule

Week	Topics	Activities	Graded Elements Due
1	So You Want To Be A Translator....	Discussion and Overview of Translation and Localization Essential Concepts	Creation of SDL Account
2	How Did We Get To This Point?	A Review/Overview of Computer Assisted Translation (CAT)	Creation of Google Translation, correcting translations
3	How Do I Use This Thing?	Beginning CAT Tools – MateCAT (Online CAT Tools)	Creating MateCAT accounts, translating a web document.
4	I Can't Read This!	Using MateCAT to translate Word documents and learning how to generate TM's	
5	I Can't Remember A Thing!	Using MateCAT to generate TM's	Single document translation due
6	If You Build It, The Translation Will Come	KantanMT – Learning about Machine Translation Engines and creating customized TM's	
7	The Engine That Can!	KantanMT – Continued work with KantanMT and creating customized TM's	KantanMT Project Due
8	Let's Get A Move On!	Getting Started with SDL Trados Studio - Getting Comfortable and Kicking the Tires	
9	What Does This Say?	Translating a Single Document with SDL	
10	What Else Will This Thing Do?	Working with PowerPoint, PDF, and Excel Files in SDL	
11	Learning To Juggle!	Working with Multiple Documents in SDL	
12	Now What?	Exploring Employment and Graduate Degree Prospects	Multiple Project Translations Due
13	Meeting That Deadline	Working On the Final Product	Group Project Translation
14	Look How Far You've Come	Recapping SDL's Trados Studio and Preparing for Certification	Taking SDL Basic Certification Exam/Updating Portfolio

*This schedule is anticipated and may be modified to serve the educational needs of the students enrolled in this course.*

**Emergency Phone Numbers:** In case of an on-campus emergency, call the UT Arlington Police Department at **817-272-3003** (non-campus phone), **2-3003** (campus phone). You may also dial 911. Non-emergency number 817-272-3381

---

---

### **Additional Information**

**Library Home Page** [library.uta.edu](http://library.uta.edu)

### **Resources for Students**

#### **Academic Help**

- Academic Plaza Consultation Services [library.uta.edu/academic-plaza](http://library.uta.edu/academic-plaza)
- Ask Us [ask.uta.edu/](http://ask.uta.edu/)
- Library Tutorials [library.uta.edu/how-to](http://library.uta.edu/how-to)
- Subject and Course Research Guides [libguides.uta.edu](http://libguides.uta.edu)
- Subject Librarians [library.uta.edu/subject-librarians](http://library.uta.edu/subject-librarians)

#### **Resources**

- A to Z List of Library Databases [libguides.uta.edu/az.php](http://libguides.uta.edu/az.php)
- Course Reserves [pulse.uta.edu/vwebv/enterCourseReserve.do](http://pulse.uta.edu/vwebv/enterCourseReserve.do)
- FabLab [fablab.uta.edu/](http://fablab.uta.edu/)
- Special Collections [library.uta.edu/special-collections](http://library.uta.edu/special-collections)
- Study Room Reservations [openroom.uta.edu/](http://openroom.uta.edu/)